

# ***Sunday Newsletter (#38, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

Parish President: Lilia Johnson

## **SEPTEMBER 22, 2019 – 14<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

*(Tone 5. Sunday before the Universal Elevation of the Life-Giving Cross of the Lord.*

*Holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna. Martyr Severian (320). Commemoration of the Third Ecumenical Council (431). St. Theophanes the Confessor and Faster of Mt. Diabenos (299).*

*Uncovering and glorification of St. Theodosius, Archbishop of Chernihiv (1896).*

**(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 1:21-2:4 & Gal. 6:11-18.**

**Gospel: Mt. 22:1-14 & John 3:13-17.**

## **22 ВЕРЕСНЯ, 2019 – 14-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

*(Голос 8. Неділя перед Воздвиженням Чесного і Животворящого Хреста Господнього. Правв. Богоотців Йоакима й Анни. Мч. Северіяна (320). Спомин Третього Вселенського Собору (431). Прп. Феодана спов. (299). Знайдення і перенесення мощей свт. Феодосія Чернігівського (1896).*

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 1:21-2:4 і Гал. 6:11-18.**

**Євангеліє: Мт. 22:1-14 і Ін. 3:13-17.**

“Then the Lord said to Moses, “Make a fiery *serpent*, and set it on a pole; and it shall be that everyone who is bitten, when he looks at it, shall live.” So Moses made a bronze serpent, and put it on a pole; and so it was, if a serpent had bitten anyone, when he looked at the bronze serpent, he lived..”

*(Num. 21:8-9)*



<https://the-scarlet-thread.com>

І сказав Господь Мойсеєві: зроби собі [мідного] змія і вистав його на прапорі, і [якщо вжалить змія когонебудь], ужалений, глянувши на нього, залишиться живим. І зробив Мойсей мідного змія і виставив його на прапорі, і коли змія жалив людину, вона, глянувши на мідного змія, залишалася живою. *(Числа 21:8-9)*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Ін. 3:13-17)*

Сказав Господь, Ніхто не сховався на небо, тільки Той, Хто зійшов з небес, Син Людський, Сущий на небесах. І як Мойсей підніс змія в пустелі, так належить піднятися Синові Людському, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне.

Бо так полюбив Бог світ, що віддав і Сина Свого Єдинородного, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, а мав життя вічне. Бо не послав Бог Сина Свого в світ, щоб судити світ, а щоб світ спасся через Нього. (УПФ)

**КОМЕНТАР:** «*І як Мойсей підніс змія в пустелі, так належить піднятися Синові Людському...*» - Мойсей підняв образ змія, щоб вилікувати ізраїльтян від смертельних укусів отруйних змій (Чис. 21:4-9). Цей чудесний образ є прототипом зображення Христа, який був піднятий на хресті. Коли віруючі з вірою споглядають розп'ятого Христа, то влада гріха і смерті буде повалена в них. Так само, як образ змія був зброєю, яка зруйнувала силу самого змія, так само смерть Христа стає тією зброєю, що перемагає саму смерть.

«*Бо так полюбив Бог світ, що віддав і Сина Свого Єдинородного...*» – Цей вірш пояснює те, щоб показати причину чому Син повинен бути розп'ятий (піднятий на Хресті), тим самим, Ісус проявляє велику любов Бога не тільки до Ізраїлю, але і до всього світу. Цей єдиний вірш, що висловлює всю ціль Євангелія від Іоанна, і правдиву мету історії спасіння людства.

## THE HOLY GOSPEL

*(John 3:13-17)*

The Lord said, "No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved." (NKJV)

**COMMENTARY:** 3:14 – Moses lifted up an image of a serpent to cure the Israelites from deadly bites of poisonous snakes (Nm. 21:4-9). This miracle-working image prefigured Christ being lifted up on the Cross. As believers behold the crucified Christ in faith, the power of sin and death is overthrown in them. Just as the image of a serpent was the weapon that destroyed the power of the serpents, so the instrument of Christ's death becomes the weapon that overthrows death itself.

3:16 – To show the reason the Son must be crucified ("lifted up"), Jesus declares God's great love not only for Israel, but for the world. This single verse expresses the whole of the message of John's Gospel, and indeed, of salvation history.

*(Orthodox Study Bible, 2008, p. 1427)*

**Тропар, Голос 5:**

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

**Тропар, Голос 4:**

Різдво Твоє, Богородице Діво,/ радість звістило всій вселенній,/ з Тебе бо засяло Сонце Правди – Христос Бог наш,/ і, знявши прокляття, Він дав благословення/ і, знищивши смерть,/ дарував нам життя вічне.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові  
**Кондак, Голос 5:**

До пекла, Спасе мій, зійшов єси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерті жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми звиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 4:**

Йоаким і Анна з неслави бездітності,/ та Адам і Єва від тління смерті/ визволилися, Пречиста,/ у святім різдві Твоім./ Його святкують люди Твої,/ з провини гріховної визволившись,/ коли звивають до Тебе,/ Неплідна народжує Богородицю і кормительку життя нашого.

**Прокимен на Голос 6:**

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і благослови насліддя Твоє.

*Стих: До Тебе, Господи, звиваю, Боже мій не мовчи передо мною.*

**Тропар, Tone 5:**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**Тропар, Tone 4:**

Your nativity, O Theotokos, has brought joy to the whole universe. The Sun of Righteousness, Christ our God, has shone forth from You, annulling the curse, and giving a blessing. He has abolished death and granted us eternal Life.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Кондак, Tone 5:** You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever/ and unto the ages of ages.  
Amen.

**Кондак, Tone 4:** Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness, Adam and Eve from the corruption of death, by your holy nativity, O Immaculate One. Your people, redeemed from the guilt of sin, celebrate by crying out to You: The barren woman gives birth to the Mother of God, the Nourisher of our Life.

**Прокеймен, Tone 6:**

O Lord, save Your people,/ and bless Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.*

**АПОСТОЛ: (Гал. 6:11-18)**

**Читець:** З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Бачите, як багато я написав вам власною рукою. Ті, які бажають хвалитися плоттю, примушують вас обрізуватися тільки для того, щоб їх не гнали за хрест Христів, бо й самі ті, що обрізуються, не дотримуються закону, але хочуть, щоб ви обрізувалися, аби похвалитися вашою плоттю.

А я не бажаю хвалитися, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, Яким для мене світ розп'ятий і я для світу. Бо у Христі Ісусі не має ваги ні обрізання, ні необрізання, а нове створіння. Тим, які живуть за цим правилом, мир їм і милість та Ізраїлеві Божому. А втім, ніхто не обтяжуй мене: бо я ношу рани Господа Ісуса на тілі моїм.

Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, браття! Амінь.

**Аллилуя:Голос 1 )**

**Підніс Я вибраного з народу Мого.**

**Стих:** *Рука Моя помагатиме йому і рам'я Моє укріпить його.*

**Задостойник**

Величай, душе моя,/ преславне народження Божої Матері.

Чуже матерям дівсво/ і дивне дівам дітородження,/ на Тобі, Богородице,/ обоє звершилися./ Тим то ми, всі народи землі,/ безустанно Тебе величаємо.

**EPISTLE: (Gal. 6:11-18)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren! See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

**Alleluia Verses, Tone 1:**

I have raised up one chosen out of My people.

*Verse: For my hand shall defend him and My Arm will strengthen him."*

**Instead of "It is Truly Worthy..."**

Magnify, O my soul, the most glorious nativity of the Mother of God.

Virginity is alien to motherhood and childbearing is strange to virgins. Yet, in You, O Theotokos, both are found. Therefore with all the nations of the earth we unceasingly magnify You.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте  
Його во вишніх.

Чашу спасіння прийму, й Ім'я  
Господнє призову. (Алилуя 3)

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens,  
praise Him in the highest.

I will take cup of salvation and call upon  
the Name of the Lord. (Alleluia 3)

**EXALTATION OF THE HOLY CROSS**

The Elevation of the Holy Cross is one of the Great Feasts of the Orthodox Church, celebrated on September 27. This feast is also referred to as the Exaltation of the Cross. This feast commemorates two events:

1). The finding of the Cross by the Empress Helen (the mother of St. Constantine the Great) on Golgotha in 326 AD, the place where Christ was crucified. On the spot where the Cross was discovered, St. Helen had found a hitherto unknown flower of rare beauty and fragrance, which has been named "Vasiliko", or Basil, meaning the flower of royalty. Note that the word "Vasiliko" means "of the King," since the word "Basileus" in Greek means "King"; so, the plant Vasiliko, Basil, is tied to the Precious Cross of the King of Glory, our Lord Jesus Christ.

Underneath the Basil, the Cross of Christ was found, but with it were the other two crosses, those used to crucify the two thieves on either side of Christ. In order to determine which one was the true cross, a sick woman was told to kiss each of the three crosses. When ailing woman kissed the True Cross, she was immediately made well. When the true Cross was identified, it was lifted on high for all the people to see, who then continually sang Kyrie eleison, a practice which is still enacted at current celebrations of this feast.

2). The recovery of the Cross on which Jesus Christ was crucified from the Persians. The Persians had captured the True Cross as a prize of war when they sacked Jerusalem in 614 AD. It was recovered by the forces of the Byzantine Empire (Eastern Roman Empire) in 627 AD, when Emperor Heraclius decisively defeated the Sassanid Persians at The Battle of Nineveh, surrounding their capital Ctesiphon, recovering the True Cross, and breaking the power of the Sassanid dynasty. The Elevation took place on March 21, 630 AD, when Emperor Heraclius entered Jerusalem amidst great rejoicing, and together with Patriarch Zacharios (609-632), transferred the Cross of Christ with great solemnity into the temple of the Resurrection, joyously held up for veneration by the Christian faithful. (<http://uk.wikipedia.org>)

**ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА**

Свято Воздвиження Чесного Хреста належить до дуже старовинних свят. Треба завважити, що у святкуванні цього празника не йдеться про звичайне почитання-поклоніння св. Хрестові, яке буває в Хрестопоклінну неділю. Тут йдеться про те, що властиво становить цей празник та про що говорить сама (*Продовження на ст. 6*)

*(Продовження із ст. 5)* назва празника: Воздвиження, що значить Піднесення, цебто осібний урочистий обряд почитання і прославлення св. Хреста.

Історики Східної Церкви загально годяться в тому, що передусім дві події дали мотив до установлення цього празника: (1) віднайдення св. Господнього Хреста в 4 ст. і (2) його повернення з перської неволі в 7 столітті. Початок празникові Воздвиження дало посвячення храму Господнього Воскресіння, що його збудував св. Костянтин Великий на Голготі в Єрусалимі.

Це посвячення відбулося дуже врочисто за єрусалимського єпископа Макарія 26 вересня 335 року. Наступного дня після посвячення храму було врочисте воздвиження віднайденого св. Хресного Дерева. В часі воздвиження нарід багато разів взивав „Господи помилуй”. Відтоді Східня Церква щорічно святкує пам'ять посвячення храму Господнього Воскресіння 26 вересня, а празник Воздвиження Чесного Хреста 27 вересня. Друга важлива подія, що зробила загальним празник Воздвиження на Сході й на Заході це повернення св. Господнього Хреста з перської неволі. Перський цар Хозрой у 614 р. був здобув Єрусалим і забрав Господній Хрест до своєї столиці в Ктесифоні. Чотирнадцять літ пізніше цісар Іраклій (610-641) по своїй перемозі над персами відзискав св. Хрест і приніс його до Єрусалиму, де 27 вересня відбулося друге врочисте воздвиження-піднесення св. Хреста. Відтепер празник носить назву: «Всемирне - це є всесвітнє - Воздвиження Чесного й Життєдайного Хреста». Тому, що празник Воздвиження нагадував Христове розп'яття і смерть і ставився нарівні з Великою П'ятницею, то від найдавніших часів стало звичаєм св. Церкви в цей день зберігати строгий піст. (<http://uk.wikipedia.org>)

#### ~ ANNOUNCEMENTS ~

**GENERAL MEETING** of our congregation will be held on Sunday, September 29<sup>th</sup> following Fellowship hour. Every member is asked to attend this important meeting.

**ST. MARY'S THE PROTECTRESS** Orthodox Church in Mission is extending an invitation to participate in the Celebration of the Feast Day (Khram) on Sunday, October 13<sup>th</sup>, 2019. Divine Liturgy – 10:00 am. with a Dinner to follow.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrate Birthday in September: Audrey Boyle (8), Maryan Hrynkevych (9), Volodymyr Yaschuk (10), Marina Goncharenko (10), Audrey Boyarchuk (16), Denis Polischuk (17), Bill Miske (25), and Erno Muller (26). May God bless them with strong faith, good health, salvation and grant them Many Years!

#### SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Friday, September 27 – Divine Liturgy (Exaltation of the Cross) at 10:00 am

Sunday, September 29 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 6 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 13 – Divine Liturgy at 10:00 am